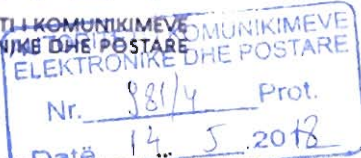


AKEP

AUTORITETI I KOMUNIKIMEVE
ELEKTRONIKE DHE POSTARE



INFORMATION AND
COMMUNICATION
TECHNOLOGIES
AUTHORITY

MEMORANDUMI MIRËKËPTIMIT NË FUSHËN E KOMUNIKIMEVE ELEKTRONIKE DHE POSTARE

NDËRMJET

AUTORITETIT TË KOMUNIKIMEVE ELEKTRONIKE DHE POSTARE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

DHE

AUTORITETIT TË TEKNOLOGJIVE TË INFORMACIONIT DHE TË KOMUNIKIMIT TË REPUBLIKËS SË TURQISË

Autoriteti i Komunikimeve Elektronike dhe Postare i Republikës së Shqipërisë (AKEP) dhe Autoriteti i Teknologjive të Informacionit dhe të Komunikimit të Republikës së Turqisë (ICTA), më poshtë referuar me termin “Palët”,

Me qëllim vazhdimësinë e marrëdhënieve miqësore mbi bazën e barazisë dhe përfitimit të ndërsjellë,

Duke njohur rëndësinë e komunikimeve elektronike në zhvillimin e mirëqënies shoqërore dhe ekonomike të të dyja vendeve

Duke marrë në konsideratë:

Përfitimet e përbashkëta që sjell bashkëpunimi ndërmjet dy Autoriteteve Rregullatore, AKEP dhe ICTA në çështjet që kanë të bëjnë me shkëmbimin e informacionit, përvojës dhe dokumenteve mbi zhvillimin e shërbimeve të komunikimit elektronik në të dyja vendet.

Të bindur në nevojën dhe dëshirën për bashkëpunim më të gjerë ndërmjet dy autoriteteve,

Palët e këtij Memorandumi Mirëkëptimi bien dakord përsa vijon:

I.Hyrje

AKEP dhe ICTA, marrin përsipër të rrisin bashkëpunimin në fushën e komunikimeve elektronike dhe rregullimin e shërbimeve postare në kushte të favorshme dhe të barabarta dhe në frymën e marrëdhënieve miqësore ndërmjet dy Palëve.

2. Qëllimi

Ky bashkëpunim ka për qëllim nxitjen e shkëmbimit të informacionit në lidhje me përvojën përkatëse të të dy Palëve në rregullimin e industrisë së komunikimeve.

Palët parashikojnë që ky bashkëpunim do të shërbejë për të mbështetur politikat dhe veprimet rregullatore nga të dy Palët në përputhje me interesat e përbashkëta, praktikat më të mira ndërkombëtare, interesin publik dhe nevojat e qytetarëve të të dy vendeve.

3. Fushat e bashkëpunimit

AKEP dhe ICTA do të inkurajojnë dhe mbështesin bashkëpunimin kryesisht në fushat e mëposhtme :

1. Rregullimi i tregjeve të komunikimeve elektronike;
2. Rregullimi i teknologjive të informacionit dhe zbatimi i tyre;
3. Rregullimi i shërbimeve postare;
4. Çështje të tjera për të cilat palët mund të bien dakord.

4. Mjetet e bashkëpunimit

Bashkëpunimi mes AKEP dhe ICTA do të kryhet nëpërmjet:

- Shkëmbimit të informacionit dhe dokumentacionit;
- Shkëmbimit të ekspertëve;
- Konsultimeve dypalëshe;
- Organizimit të përbashkët të workshop-eve, seminareve, vizitave studimore dhe sesioneve trajnuese periodikisht ose sipas nevojës, ad hoc;
- Shpërndarjes së praktikave më të mira në fushën e rregullimit të komunikimeve elektronike
- Misione të ekspertëve dhe grupeve të përbashkëta të punës për shërbimet dhe teknologjitë e komunikimeve elektronike, dhe
- Çdo lloj tjetër bashkëpunimi që mund të konsiderohet i përshtatshëm nga Palët.

Aktivitetet e kryera në bashkëpunim midis Palëve në bazë të këtij Memorandumi të Mirëkuptimit, do të jenë subjekt i disponueshmërisë së fondeve dhe burimeve të Palëve përkatëse. Secila Palë do të mbajë kostot e aktiviteteve të veta sipas këtij Memorandumi Mirëkuptimi.

5. Bashkëpunimi në Forume Ndërkombëtare

Titullarët e secilit Autoritet Rregullator, do të takohen rregullisht për t'u konsultuar në lidhje me rishikimin e zbatimit të këtij Memorandumi, me qëllim përcaktimin e prioritetëve të bashkëpunimit, për shkëmbimin e pikëpamjeve të tyre, diskutimin e mundësive të reja nëse do të ndërmarrin veprime dhe pozita të përbashkëta në forume ndërkombëtare.

Të dy palët bien dakord të bashkëpunojnë dhe mbështesin pozitat e njëri-tjetrit gjatë pjesëmarrjes në aktivitetet e organizatave të specializuara në fushën e komunikimeve elektronike dhe shërbimeve postare, kurdo që kjo është praktikisht e mundur dhe nuk bie në kundërshtim me interesat kombëtare të secilës Palë.

Palët, kur është e përshtatshme, do të informojnë dhe zgjerojnë ftesat për simpoziume dhe konferenca ndërkombëtare të organizuara nën kujdesin e tyre.

6. Rezerva ligjore

Dispozitat e këtij Memorandumi të Mirëkuptimit nuk janë ligjërisht të detyrueshme për Palët, nuk do të interpretohen si marrëveshje sipas të drejtës ndërkombëtare dhe nuk përbëjnë të drejta dhe detyrime në fushën e së drejtës ndërkombëtare.

7. Konfiencialiteti i informacionit

Informacioni i përfshirë në bazë të këtij Memorandumi Mirëkuptimi, do të konsiderohet konfidencial dhe nuk do t'i zbulohet nga asnjë Palë, palëve të treta pa pëlqimin paraprak me shkrim të Palës nga e cila ky informacion ka origjinën.

8. Amendime të Memorandumit

Me pëlqimin e të dy Palëve, ndryshimet dhe shtesat mund të përfshihen në këtë Memorandum Mirëkuptimi, të dokumentuara si protokolle, të cilat përbëjnë pjesë integrale të këtij Memorandumi.

Ky Memorandum nuk paraqet një listë shteruese të llojeve të bashkëpunimit ndërmjet AKEP dhe ICTA. Ky Memorandum mund të ndryshohet herë pas here, në rastet kur ka një ndryshim të rëndësishëm në rrethanat në të cilat Palët veprojnë.

9. Kohëzgjatja e Memorandumit të Mirëkuptimit dhe përfundimi i tij

Ky Memorandum Mirëkuptimi hyn në fuqi në datën e përcaktuar më poshtë dhe mund të përfundojë nga secila Palë një (1) muaj para njoftimit të tjetri. Bërë në Ankara në në dy kopje në gjuhën shqipe, turke dhe angleze, të gjitha tekstet janë njëloj autentike. Në rastet e dykuptimësisë apo mos përshtatjes gjuhësore për qëllime të interpretimit të këtij Memorandumi, teksti në gjuhën angleze do të mbizotërojë.

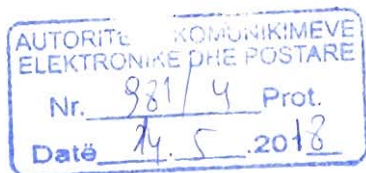
Në emër të Autoritetit të Komunikimeve
Elektronike dhe Postare të Republikës së
Shqipërisë

Në emër të Autoritetit të Teknologjive dhe
Komunikimit të Republikës së Turqisë.


Ilir ZELA
Kryetar i Këshillit Drejtues




Dr. Ömer Fatih ŞAYAN
Kryetar i Këshillit Drejtues



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
IN THE FIELDS OF
ELECTRONIC COMMUNICATIONS AND POSTAL SERVICES
BETWEEN
THE ELECTRONIC AND POSTAL COMMUNICATIONS AUTHORITY
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
AND
THE INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES AUTHORITY
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

The Electronic and Postal Communications Authority of the Republic of Albania (hereinafter referred to as “AKEP”) and **The Information and Communication Technologies Authority of the Republic of Turkey** (hereinafter referred to as “ICTA”) (hereinafter referred to as the “Parties”);

Proceeding to further extend friendly relations on the basis of equality and mutual benefit,

Recognizing the importance that electronic communications and postal services have in the development of social and economic welfare of both countries,

Considering the benefits that may accrue to both AKEP and ICTA from the cooperation between the two regulatory authorities in matters concerning exchange of information, experience and documentation related to the development of electronic communications and postal services regulation in both countries.

Convinced of the need for and desirability of greater cooperation between two authorities

Have agreed as follows:

1. Introduction

AKEP and ICTA hereby undertake to increase cooperation in the field of electronic communications and postal services regulation on advantageous and equal conditions and in the spirit of the friendly relations between the two Parties.

2. Purpose

This cooperation is aimed at promoting the exchange of information concerning the two Parties’ respective experience in the regulation of the communications industry.

The Parties anticipate that this cooperation will serve to support regulatory policies and actions by the two Parties in keeping with mutual interests, international best practices and the public convenience and necessity of the citizens of both nations.

3. Fields of Cooperation

AKEP and ICTA shall encourage and support the cooperation on the following main areas:

1. Regulation of electronic communications markets
2. Regulation of information technologies and implementation
3. Regulation of postal services
4. Other issues as may be mutually agreed

4. Means of Cooperation

The cooperation between AKEP and ICTA will be carried out through:

- Exchange of information and documentation
- Exchange of experts
- Bilateral consultations
- Joint organization of technical workshops, seminars, study visits and training sessions periodically or as needed, ad hoc.
- Dissemination of best practices in the field of electronic communications regulation
- Missions of experts and joint working groups in electronic communications services and technologies, and
- Such other forms of co-operation as may be mutually deemed appropriate.

The cooperative activities carried out under this Memorandum of Understanding will be subject to the availability of funds and resources to the respective Parties. Each Party shall bear the costs of its own activities under this Memorandum of Understanding.

5. Cooperation in International Fora

Chairman of the Parties will meet regularly to consult regarding the revision of the implementation of this Memorandum in order to establish the priorities of cooperation exchange their views, discuss new opportunities as they will undertake joint actions and positions in international forums.

Both Parties agree to cooperate and support each other's positions during the participation in the activities of specialized organizations in the electronic communications and postal services fields, whenever this is practically possible and does not contradict with the national interests of either Party.

The Parties shall, when appropriate, inform and extend invitations to each other on international symposia and conferences organized under their auspices.

6. Provisions

The provisions of this Memorandum of Understanding are not legally binding for the Parties, shall not be interpreted as agreement under international law and shall not entail rights and obligations in the international law area.

7. Information Confidentiality

Information acquired under this Memorandum of Understanding shall be deemed confidential and shall not be disclosed by either Party to third parties without the prior written consent of the Party from which it has originated.

8. Amendments

With the consent of both Parties, amendments and additions may be incorporated into this Memorandum of Understanding, documented as protocols, which constitute an integral part of this Memorandum.

This Memorandum does not provide an exhaustive list in terms of the types of cooperation between AKEP and ICTA. This Memorandum can be amended from time to time, in cases when there is a significant change in the circumstances in which the Parties operate.

9. Period of Memorandum of Understanding and Termination

This Memorandum of Understanding enters into force on the date set forth below, and may be terminated by either Party one (1) month prior notice to the other.

Done on May 10th 2018 Ankara in two copies each in Albanian, Turkish and English, all the texts being equally authentic. In case of occurrence of any divergence for the purposes of interpreting this Memorandum the English text shall prevail.

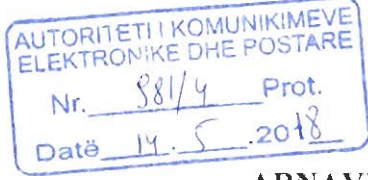
For
The Electronic and Postal
Communications Authority of the
Republic of Albania


Ilir ZELA
Chairman



For
The Information and Communication
Technologies Authority of the
Republic of Turkey


Dr. Ömer Fatih SAYAN
President of the Authority and
Chairman of the Board



**ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
ELEKTRONİK VE POSTA İLETİŞİM KURUMU
İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
BİLGİ TEKNOLOJİLERİ VE İLETİŞİM KURUMU
ARASINDA
ELEKTRONİK HABERLEŞME VE POSTA HİZMETLERİ ALANINDA
MUTABAKAT ZAPTI**

Arnavutluk Cumhuriyeti Elektronik ve Posta İletişim Kurumu (bundan böyle "AKEP" olarak anılacaktır) ve **Türkiye Cumhuriyeti Bilgi Teknolojileri ve İletişim Kurumu** (bundan böyle "BTK" olarak anılacaktır) (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır.);

Eşitlik ve karşılıklı fayda temelinde dostluk ilişkilerini daha da geliştirmeye yönelik olarak,

Elektronik haberleşme ve posta hizmetlerinin, her iki ülkenin sosyal ve ekonomik refahının gelişimindeki önemini farkında olarak,

Elektronik haberleşme ve posta hizmetlerinin düzenlenmesi ve gelişimi ile ilgili doküman, bilgi ve deneyim paylaşımını içeren işbirliği ile AKEP ve BTK'nın sağlayacağı faydaları dikkate alarak,

İki kurum arasında daha büyük bir işbirliği ihtiyacına ve arzusuna ikna olarak,

Aşağıdaki şekilde mutabık kalmışlardır:

Madde 1 - Giriş

AKEP ve BTK, elektronik haberleşme ve posta hizmetleri düzenlemeleri alanında işbirliğini, avantajlı ve eşit şartlarda ve iki taraf arasındaki dostane ilişkiler ruhuyla geliştirmeyi bu vesile ile taahhüt ederler.

Madde 2 - Amaç

İşbu işbirliği, tarafların haberleşme endüstrisindeki düzenleme tecrübelerine ilişkin bilgi değişiminin teşvik edilmesini amaçlamaktadır.

Taraflar, bu işbirliğinin; her iki ülkenin vatandaşlarının ihtiyaçlarını, kamuya uygunluğu, uluslararası en iyi uygulama örnekleri ve karşılıklı çıkarları gözeterek, iki Tarafın düzenleyici politikaları ve faaliyetlerini desteklemesine hizmet edeceğini beklemektedir.

Madde 3 - İşbirliği Alanları

AKEP ve BTK aşağıda belirtilen başlıca alanlarda işbirliğini destekleyecek ve teşvik edecektir:

1. Elektronik haberleşme pazarlarının düzenlenmesi
2. Bilgi teknolojilerinin kullanımının düzenlenmesi ve uygulamaları
3. Posta hizmetlerinin düzenlenmesi
4. Karşılıklı mutabık kalınacak diğer hususlar

Madde 4 – İşbirliği Araçları

AKEP ve BTK arasındaki işbirliği aşağıda belirtilen hususlar dâhilinde yürütülecektir:

- Bilgi ve dokümanların değişimi
- Uzman değişimi
- İkili istişareler
- Ortak olarak teknik çalıştaylar, seminerler, çalışma ziyaretleri ve eğitim programlarının periyodik olarak ya da ihtiyaca göre düzenlenmesi
- Elektronik haberleşme düzenlemeleri alanında en iyi uygulama örneklerinin paylaşılması
- Elektronik haberleşme hizmetleri ve teknolojilerinde uzman ziyaretleri ve ortak çalışma grupları ve
- Taraflarca uygun olarak değerlendirilebilecek diğer işbirliği şekilleri

İşbu Mutabakat Zaptı uyarınca yürütülecek işbirliği faaliyetleri, Tarafların kaynak ve imkânlarının mevcudiyetine bağlı olacaktır. Her bir Taraf, işbu Mutabakat Zaptı uyarınca yürütülecek kendi faaliyetlerinin masraflarını üstlenecektir.

Madde 5- Uluslararası Alanda İşbirliği

Tarafların Kurum Başkanları, işbu Mutabakat Zaptının uygulanmasının takibine ilişkin düzenli olarak görüş alışverişinde bulunarak, söz konusu işbirliğine ilişkin önceliklerin belirlenmesi ve uluslararası forumlarda ortak pozisyonları üstlenecek muhtemel fırsatların ele alınması amacıyla düzenli olarak bir araya geleceklerdir.

Taraflar mümkün olduğu ve ulusal çıkarlarla çatışma olmadığı hallerde, bilgi ve iletişim teknolojileri ve posta sektörüyle ilgili uzmanlık kuruluşlarının faaliyetlerine katılım esnasında işbirliği içinde hareket etmek ve birbirlerinin pozisyonlarını desteklemek hususunda mutabık kalmıştır.

Taraflar, uygun olduğu ölçüde, himayelerinde düzenlenen sempozyum ve konferanslara ilişkin olarak birbirlerini bilgilendirecek ve birbirlerini davet edeceklerdir.

Madde 6- Yüklülükler

İşbu Mutabakat Zaptının hükümleri, Taraflar için yasal olarak bağlayıcı olmayıp, uluslararası hukuka göre bir anlaşma olarak yorumlanmayacaktır ve taraflara uluslararası hukuk alanında hak ve yükümlülükler doğurmayacaktır.

Madde 7- Bilgilerin Gizliliği

Karşılıklı işbirliği dahilinde edinilen bilgiler gizli kabul edilecek ve bilgiyi veren Tarafın yazılı onayı olmaksızın üçüncü taraflara açıklanmayacaktır.

Madde-8 Değişiklikler

Her iki Tarafın da rızasıyla, Mutabakat Zaptının ayrılmaz parçası olmak üzere ve protokol olarak belgelenmiş şekilde, işbu Mutabakat Zaptında değişiklikler ve eklemeler yapılabilir.

İşbu Mutabakat Zaptı, AKEP ve BTK arasındaki işbirliği türleri açısından kapsamlı bir liste sunmamaktadır. İşbu Zabit, Tarafların faaliyette buldukları koşullarda önemli bir değişiklik olduğunda, zaman zaman tadil edilebilir.

Madde-9 Mutabakat Zaptının Süresi ve Sona Erdirilmesi

İşbu Mutabakat Zaptı, aşağıda belirtilen tarihte yürürlüğe girer ve Taraflardan birinin diğerine bir (1) ay önce bildirimde bulunması ile feshedilebilir.

İşbu Mutabakat Zaptı, 10 Mayıs 2018 tarihinde Ankara'da Arnavutça, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha olarak imzalanmıştır. İşbu Zaptın tercümesinden kaynaklanan herhangi bir farklılık olması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Arnavutluk Cumhuriyeti
Elektronik ve Posta İletişim Kurumu
Adına

Türkiye Cumhuriyeti
Bilgi Teknolojileri ve İletişim Kurumu
Adına


Ilir ZELA
Kurum Başkanı




Dr. Ömer Fatih SAYAN
Kurul Başkanı